

# TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS / 11

## DOSSIER THÉMATIQUE

*Approches plurielles de la métaphore/1 :*  
*ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTOLOGIE*

**Mouad ADHAM**

QUAND L'ADJECTIF QUALIFICATIF SE FAIT MÉTAPHORE / 15

**Mioara CODLEANU**

LA MÉTAPHORE CÉNESTHÉSIQUE EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN : LE GOÛT ET L'ODORAT / 28

**Marinella COMAN**

SUR QUELQUES TYPES DE MÉTAPHORES DANS LE DISCOURS ÉCONOMIQUE / 41

**Moussa COULIBALY**

LA MÉTAPHORE : UNE *DÉVIANCE* SÉMANTIQUE COMME OUTIL DE SUBLIMATION DE LA FEMME DANS LA PRODUCTION POÉTIQUE DE HAMIDOU DIA / 50

**Alice IONESCU**

MÉTAPHORES DANS LE LANGAGE D'INTERNET. DOMAINE FRANÇAIS-ROUMAIN / 66

**Anda-Irina RĂDULESCU**

SUR LES MÉTAPHORES DU MAL DANS *LE GLAS DU MAL* DE NAJIB REDOUANE / 80

**Micaela ROSSI**

MÉTAPHORES ET NÉOLOGIE : QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA FRANCISATION DES TERMES DE L'ÉCONOMIE ET DE LA FINANCE / 93

**DOSSIER THÉMATIQUE**  
*Approches plurielles de la métaphore /2 :*  
**ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE SÉMIOTIQUE**

**Dorgelès HOUESSO, Mohamed CAMARA**

LA MÉTAPHORE SEXUELLE COMME TOPIQUE LITTÉRARISANTE DE LA SCÉNOGRAPHIE CORPORELLE DANS LA PUBLICITÉ / 111

**Julie LESNOFF**

L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA MÉTAPHORE : LE CAS DE LA MORT D'ANNA KARÉNINE / 136

**Corina SANDU**

LA MÉTAPHORE VESTIMENTAIRE DES *ROUGON-MAQUART* DANS TOUS SES ÉTATS / 153

**Gomongo Nargawélé SILUÉ**

ANALYSE STYLISTIQUE DE LA MÉTAPHORE *IN ABSENTIA* DANS *LE NOIR N'EST POINT NOIR* D'ALBERT DEBONY / 165

**Omer Takam**

LA MÉTAPHORE COMME FIGURE D'EXPRESSION DU CONFLIT RACIAL DANS *LA CROIX DU SUD* DE JOSEPH NGOUÉ / 173

**Alain VUILLEMIN**

*TRAVELS IN NIHILON* (1971) D'ALAN SILLITOE : UNE MÉTAPHORE ANTI-TOTALITAIRE / 192

**Crina-Magdalena ZĂRNESCU**

MYTHE ET MÉTAPHORE DANS L'ÉCRITURE DE SYLVIE GERMAIN / 206

**Narcis ZĂRNESCU**

SUR LES DYNAMIQUES CHAOTIQUES DE LA MÉTAPHORE, DANS LA PERSPECTIVE DE LA SYNCHRONICITÉ / 215

**DOSSIER VARIA**

**Camelia MANOLESCU**

*C'ÉTAIT TUNIS. 1920 (RÉCIT DE VIE)* : MÉMOIRES DE L'ENFANCE DE MAHERZIA AMIRA-BOURNAZ / 227

**Elena-Brândușa STEICIUC**

« CETTE VOLONTÉ DE RÉSOUDRE LES ÉNIGMES... ». LE MODÈLE POLICIER DANS L'OEUVRE DE PATRICK MODIANO / 240

**Thameur TIFOUR**

L'ORTHOGRAPHE EN CLASSE DE FLE : ENTRE REPRÉSENTATION  
LINGUISTIQUE ET REPRÉSENTABILITÉ PÉDAGOGIQUE / 246

**COMPTES RENDUS CRITIQUES**  
(livres, volumes collectifs, revues, thèses)

*Livres*

**ILEANA NELI EIBEN**

*SUR UNE VISIBILITÉ DE L'AUTOTRADUCTEUR. DUMITRU TSEPENEAG ET  
FELICIA MIHALI / 259*

**MIHAELA MUNTEANU SISERMAN**

*MORPHOLOGIE DU GROUPE NOMINAL (THÉORIE ET PRATIQUE) / 261*

**ALAIN VUILLEMIN**

*LA LÉGENDE DE CATARINA PARAGUAÇU ET DE DIOGO ÀLVARES  
CARAMURU. UN MYTHE LITTÉRAIRE MODERNE / 263*

*Volumes collectifs*

**SONIA BERBINSKI (éd.)**

*LE DIT ET LE NON-DIT / 266*

**ANCUȚA GUȚĂ, CAMELIA MANOLESCU (coord.)**

*HOMMAGES OFFERTS À SANDA STAVRESCU / 270*

*Revues*

*FRANCOPHONIES OCÉANIENNES / 272*

*QUADERNI DI STUDI ITALIANI E ROMENI / CAIETE DE STUDII ITALIENE  
ȘI ROMÂNE / 276*



# CONTENTS

FOREWORD / 11

## THEMATIC AREA

*A multisided perspective on metaphor /1 :*  
**LINGUISTIC AND TRANSLATION-ORIENTED APPROACHES**

**Mouad ADHAM**

QUAND L'ADJECTIF QUALIFICATIF SE FAIT MÉTAPHORE / 15

**Mioara CODLEANU**

LA MÉTAPHORE CÉNESTHÉSIQUE EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN : LE GOÛT ET L'ODORAT / 28

**Marinella COMAN**

SUR QUELQUES TYPES DE MÉTAPHORES DANS LE DISCOURS ÉCONOMIQUE / 41

**Moussa COULIBALY**

LA MÉTAPHORE : UNE *DÉVIANCE* SÉMANTIQUE COMME OUTIL DE SUBLIMATION DE LA FEMME DANS LA PRODUCTION POÉTIQUE DE HAMIDOU DIA / 50

**Alice IONESCU**

MÉTAPHORES DANS LE LANGAGE D'INTERNET. DOMAINE FRANÇAIS-ROUMAIN / 66

**Anda-Irina RĂDULESCU**

SUR LES MÉTAPHORES DU MAL DANS *LE GLAS DU MAL* DE NAJIB REDOUANE / 80

**Micaela ROSSI**

MÉTAPHORES ET NÉOLOGIE : QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA FRANCISATION DES TERMES DE L'ÉCONOMIE ET DE LA FINANCE / 93

**THEMATIC AREA**

***A multisided perspective on metaphor /2 :  
LITERARY AND SEMIOTIC APPROACHES***

**Dorgelès HOUESSO, Mohamed CAMARA**

LA MÉTAPHORE SEXUELLE COMME TOPIQUE LITTÉRARISANTE DE LA SCÉNOGRAPHIE CORPORELLE DANS LA PUBLICITÉ / 111

**Julie LESNOFF**

L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA MÉTAPHORE : LE CAS DE LA MORT D'ANNA KARÉNINE / 136

**Corina SANDU**

LA MÉTAPHORE VESTIMENTAIRE DES *ROUGON-MAQUART* DANS TOUS SES ÉTATS / 153

**Gomongo Nargawélé SILUÉ**

ANALYSE STYLISTIQUE DE LA MÉTAPHORE *IN ABSENTIA* DANS *LE NOIR N'EST POINT NOIR* D'ALBERT DEBONY / 165

**Omer Takam**

LA MÉTAPHORE COMME FIGURE D'EXPRESSION DU CONFLIT RACIAL DANS *LA CROIX DU SUD* DE JOSEPH NGOUÉ / 173

**Alain VUILLEMIN**

*TRAVELS IN NIHILON* (1971) D'ALAN SILLITOE : UNE MÉTAPHORE ANTI-TOTALITAIRE / 192

**Crina-Magdalena ZĂRNESCU**

MYTHE ET MÉTAPHORE DANS L'ÉCRITURE DE SYLVIE GERMAIN / 206

**Narcis ZĂRNESCU**

SUR LES DYNAMIQUES CHAOTIQUES DE LA MÉTAPHORE, DANS LA PERSPECTIVE DE LA SYNCHRONICITÉ / 215

**MISCELLANEA**

**Camelia MANOLESCU**

*C'ÉTAIT TUNIS. 1920 (RÉCIT DE VIE)* : MÉMOIRES DE L'ENFANCE DE MAHERZIA AMIRA-BOURNAZ / 227

**Elena-Brândușa STEICIUC**

« CETTE VOLONTÉ DE RÉSOUDRE LES ÉNIGMES... ». LE MODÈLE POLICIER DANS L'OEUVRE DE PATRICK MODIANO / 240

**Thameur TIFOUR**

L'ORTHOGRAPHE EN CLASSE DE FLE : ENTRE REPRÉSENTATION LINGUISTIQUE ET REPRÉSENTABILITÉ PÉDAGOGIQUE / 246

**REVIEWS**

*Books*

**ILEANA NELI EIBEN**

*SUR UNE VISIBILITÉ DE L'AUTOTRADUCTEUR. DUMITRU TSEPENEAG ET FELICIA MIHALI / 259*

**MIHAELA MUNTEANU SISERMAN**

*MORPHOLOGIE DU GROUPE NOMINAL (THÉORIE ET PRATIQUE) / 261*

**ALAIN VUILLEMIN**

*LA LÉGENDE DE CATARINA PARAGUAÇU ET DE DIOGO ÀLVARES CARAMURU. UN MYTHE LITTÉRAIRE MODERNE / 263*

*Volumes collectifs*

**SONIA BERBINSKI (éd.)**

*LE DIT ET LE NON-DIT / 266*

**ANCUȚA GUȚĂ, CAMELIA MANOLESCU (coord.)**

*HOMMAGES OFFERTS À SANDA STAVRESCU / 270*

*Journals*

*FRANCOPHONIES OCÉANIENNES / 272*

*QUADERNI DI STUDI ITALIANI E ROMENI / CAIETE DE STUDII ITALIENE ȘI ROMÂNE / 276*

